



FINANCIAL AGREEMENT ORDINANCE, 1975

(Assented to March 26, 1975)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Council of the said Territory, enacts as follows:

1.(1) This Ordinance may be cited as the *Financial Agreement Ordinance, 1975*.

2.(1) In this Ordinance

"agreement" means the agreement entered into pursuant to section 3; (« *accord* »)

"fiscal year" means the period beginning on and including the first day of April in one year and ending on and including the thirty-first day of March in the next year; (« *exercice* »)

"local administrative district" has the meaning given to it in the agreement. (« *district d'administration locale* »)

3.(1) Subject to this Ordinance the Commissioner is authorized to enter into and execute, on behalf of the Government of the Yukon Territory, an agreement which will provide

(a) that the Government of Canada will pay to the Government of the Yukon Territory,

(i) as an operating grant for the fiscal year 1975-76, an amount equal to seven million and eight thousand dollars;

(ii) as a payment in lieu of the Government of the Yukon Territory levying personal and corporate income taxes, an amount equal to six million, five hundred and ninety thousand dollars; and

(iii) as a capital grant for the fiscal year 1975-76 an amount equal to eleven million, six hundred and six thousand dollars.

ORDONNANCE DE 1975 SUR L'ACCORD FINANCIER

(Sanctionnée le 26 mars 1975)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement du Conseil du territoire, édicte :

1. *Ordonnance de 1975 sur l'accord financier.*

2.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente ordonnance.

« accord » L'accord conclu en vertu de l'article 3. (« *agreement* »)

« district d'administration locale » S'entend au sens que l'accord donne à ce terme. (« *local administrative district* »)

« exercice » La période qui commence le premier avril d'une année et se termine le trente et un mars de l'année suivante. (« *fiscal year* »)

3.(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente ordonnance, le commissaire est autorisé à conclure et à signer, pour le compte du gouvernement du territoire du Yukon, un accord qui prévoira :

a) le versement par le gouvernement du Canada au gouvernement du territoire du Yukon :

(i) de la somme de sept millions huit cent mille dollars à titre de subvention de fonctionnement pour l'exercice 1975-1976,

(ii) de la somme de six millions cinq cent quatre-vingt-dix mille dollars à titre de paiement tenant lieu des impôts sur le revenu levés à l'égard des particuliers et des personnes morales par le gouvernement du territoire du Yukon,

(iii) de la somme de onze millions six cent six mille dollars à titre de subvention d'équipement pour l'exercice 1975-1976;

FINANCIAL AGREEMENT ORDINANCE, 1975

(b) that in consideration thereof the Government of the Yukon Territory will suspend and refrain and will require local districts in the Territory to suspend and refrain from the imposition, levying and collection of individual income taxes, corporation taxes and corporation income taxes in respect of the period commencing on the first day of January 1975, and ending on the thirty-first day of December 1975.

4.(1) The agreement shall also provide

(a) that the amounts payable by the Government of Canada to the Government of the Yukon Territory shall be paid

(i) in the case of the amounts described in sub-paragraphs 3(a)(i) and (ii), in equal instalments in each month in the period from the first day of April 1975 to the thirty-first day of March 1976; and

(ii) in the case of amounts described in sub-paragraph 3(a)(iii) in the amounts and at the times fixed in a schedule to be provided by the Territory and agreed to by Canada.

(b) for such other terms and conditions as may be agreed upon for the purpose of giving effect to this Ordinance.

5.(1) The agreement may be varied or amended from time to time, as may be agreed upon with the Government of Canada by the Commissioner.

6.(1) No variation or amendment to the agreement made pursuant to section 5 is valid unless it is ratified by the Council.

7.(1) Upon execution of the agreement, the Ordinance of the Territory and any regulations, rules, by-laws or order made thereunder, including those of any local administrative district, shall for the relevant periods provided in the agreement, be deemed to be amended, suspended or inoperative as the case may be to the extent necessary to give effect to the agreement and to permit the Government of the Yukon Territory to fulfill every obligation assumed by it under the agreement.

8.(1) Neither the Commissioner nor any local administrative district shall do any act or exercise any

ORDONNANCE DE 1975 SUR L'ACCORD FINANCIER

b) en contrepartie de ces paiements, l'engagement par le gouvernement du territoire du Yukon de suspendre l'imposition, la perception et le recouvrement de l'impôt sur le revenu des particuliers, de l'impôt sur les personnes morales et de celui sur le revenu des personnes morales à l'égard de la période qui commence le premier janvier 1975 et se termine le trente et un décembre 1975, et celui d'ordonner aux districts d'administration locale du territoire de procéder à une suspension semblable.

4.(1) L'accord prévoira aussi :

a) que les sommes que le gouvernement du Canada s'engage à verser au gouvernement du territoire du Yukon seront versées comme suit :

(i) dans le cas des sommes mentionnées aux sous-alinéas 3a)(i) et (ii), en versements égaux au cours de chacun des mois de l'exercice 1975-1976,

(ii) dans le cas des sommes mentionnées au sous-alinéa 3a)(iii), en conformité avec l'annexe prévue par le territoire, avec l'accord du gouvernement du Canada;

b) les autres modalités et conditions qui pourront être convenues pour donner effet à la présente ordonnance.

5.(1) L'accord pourra être modifié après entente entre le commissaire et le gouvernement du Canada.

6.(1) Aucune modification apportée à l'accord en vertu de l'article 5 n'est valide avant d'avoir été ratifiée par le Conseil.

7.(1) Lors de la passation de l'accord, l'ordonnance du territoire ainsi que les règlements, règles, arrêtés ou décrets pris sous son régime, notamment ceux d'un district d'administration locale, seront, pendant les périodes visées par l'accord, réputés avoir été modifiés, suspendus ou rendus inopérants, selon le cas, dans la mesure jugée nécessaire pour donner effet à l'accord et permettre au gouvernement du Yukon de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent à ce titre.

8.(1) Le commissaire et les districts d'administration locale ne peuvent accomplir un acte, exercer un pouvoir ou

FINANCIAL AGREEMENT ORDINANCE, 1975

power or collect any tax in contravention of the provisions of this agreement.

9.(1) The Commissioner is empowered to do every act and exercise every power for the purpose of implementing every obligation assumed by the Government of the Yukon Territory under the agreement.

10.(1) Sections 7 to 9 shall remain in force only so long as is necessary to give effect to the agreement.

ORDONNANCE DE 1975 SUR L'ACCORD FINANCIER

percevoir un impôt en violation des dispositions du présent accord.

9.(1) Le commissaire est habilité à accomplir les actes et à exercer les pouvoirs nécessaires à l'exécution de toutes les obligations qui incombent au gouvernement du territoire du Yukon au titre de l'accord.

10.(1) Les articles 7 à 9 ne demeureront en vigueur que pendant la période jugée nécessaire pour donner effet à l'accord.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

